

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 156

**Artikel:** On' a petioude fleü a Simon Carruzzo  
**Autor:** Dénis, Josyne  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045042>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## **ON'A PETIOUDE FLEÛ A SIMON CARRUZZO**

*Josyne Dénis, Chamoson (VS)*

Dans le groupe *O Barillon*, chacun apporte sa contribution pour maintenir et faire parler le patois de Chamoson. Dans le cadre de l'hommage au patois, *on'a parsonne merete d'avaere on'a petioude fleü*, c'est Simon Carruzzo, l'un des patoisants membre de notre société depuis 1988.

Simon Carruzzo est né à Chamoson le 10 septembre 1930. Comme il le dit lui-même, avec un père instituteur, le patois n'était pas permis à la maison pas plus qu'à l'école. Aussi est-ce en côtoyant les ouvriers de son père, tant à la vigne qu'à la campagne qu'il a appris le patois.

Aujourd'hui, il est le doyen de notre société et demeure toujours très actif. Avec son humour et sa joie de vivre, il nous fait passer de très bons moments. Pour tous les membres de notre société, il est vraiment une personne que nous aimons beaucoup. Nos chants sont traduits et modifiés par lui. Voici une de ses chansons qui est notre favorite de son répertoire.

### ***Kan te veniève ô ni vèr mê***

*I. O ni kan te veniève vèr mè*

*Te me dejiève mon kokolê*

*Te me prinjiève sü é dzonae*

*Adon yo l'aerè tote in fouâ*

*La zim, la zim, la zim à la la*

*Adon yo l'aerè tote in fouâ*

*II. Te me dejiève k'ô mae dè mâ*

*Te voliv' à to pri, mè mariâ*

*O mae dè mâ i l'â pâsô*

*Ne sin teti pâ akôblo*

*III. Teti vindü, te sari dâné*

*A onna bâlâ, pô son pètèré*

*Teti vindü, sin kou ti kui*

*E bîn lè dinse, tè vouae pâ mi*



Lors de nos soirées et après-midi du patois, il jouait les pièces de théâtre et faisait une rétrospective des événements de l'année et avait toujours une petite histoire pour chacun. Son travail pour notre patois a été reconnu, il a été nommé mainteneur du patois en 2005 à Martigny.

*Simon, kontenue dinse, o patouè l'a onko bramin manke dè tè.*

Zamozou 17. nov. 2013

Hi frä aprai c portou in moizon  
parqu c p.re l eie instatuee e  
a l'ecole l'eie ch'finte de prije  
proue. Hi aprai avou e ovrai  
in vègue, a zam.

Corrado Simen

## LES CITATIONS

« On parle souvent du patois avec le plus profond mépris; on le trouve laid, pauvre, grossier. Bien des gens n'y voient encore que du français corrompu et dégénéré. La science cependant l'a réhabilité. Elle a prouvé qu'il se compose des mêmes éléments que la langue française, et qu'il a les mêmes origines. »

Louis Gauchat – « La Suisse : Etude géographique, démographique, politique, économique et historique » (1909),

Une citation reprise par Norbert Furrer dans l'article  
*Vie et mort des dialectes suisses : esquisse sociolinguistique et historique*  
paru dans « Le patois vaudois, patrimoine culturel immatériel »,  
Réseau Patrimoines, Documents, No 11, octobre 2009, page 59.

[...] « Laisser les patois se perdre sans les recueillir méthodiquement et pieusement, laisser, comme disait Juste Olivier, 's'envoler l'âme de nos pères sans faire un seul effort pour la retenir', eût été plus qu'une négligence : une infidélité et une trahison. Nous aurions été, de propos délibéré, de mauvais fils. Nous aurions commis une sorte de crime envers l'esprit romand. Le Glossaire qui commence à paraître nous réhabilite à nos yeux. Nous le saluons avec émotion. C'est la voix même de la patrie. »

Arthur Piaget – « Préface », dans *Glossaire des patois de la Suisse romande* (1924)  
cité par Alain Dubois dans « La conservation et la valorisation de la mémoire des  
patois dans le Valais romand ».